

أيزو  
14024

المواصفة القياسية الدولية

الترجمة الرسمية  
Official translation  
Traduction officielle

---

---

البطاقات والإعلانات ( التصريحات ) البيئية – النوع  
الأول البطاقات البيئية – المبادئ والإجراءات

*Environmental labels and declarations — Type I environmental labelling  
— Principles and procedures*

*Marquage et déclarations environnementaux — Étiquetage  
environnemental de type I — Principes et méthodes*

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

ISO 14024:1999

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c745bc92-0548-4a6e-a91a-c1548cab47e6/iso-14024-1999>

طبعت في الأمانة المركزية ISO في جنيف، سويسرا كترجمة عربية رسمية بالإنابة عن 10 هيئات أعضاء في ISO التي أعتمدت دقة الترجمة ( انظر القائمة في صفحة ii ).

---

---

الرقم المرجعي  
ISO 14024:1999  
الترجمة الرسمية

© ISO 1999



## إخلاء مسؤولية

قد يحتوي هذا الملف PDF (Acrobat Reader) على أوراق مطبوعة مدمجة، وطبقاً لسياسة (Adobe) للترخيص فإن هذا الملف قد يمكن طبعه أو الإطلاع عليه، ولكن لا يجب أن يعد للنشر إلا إذا كانت الأوراق المطبوعة المدمجة بداخله قد صرح بتخزينها داخل حاسوب يتم النشر بواسطته.

وفي حالة طبع هذا الملف فإن الأطراف تكون عندئذ مسؤولة عن عدم مخالفة سياسة (Adobe) ( للترخيص ) .

ولا تتحمل السكرتارية المركزية للمنظمة العالمية للتقييس ( ISO ) أي مسؤولية في هذا المجال .

ويعتبر ( Adobe ) علامة مسجلة للشركة المتحدة ( Adobe ) ويمكن الحصول على تفاصيل البرامج المستخدمة في هذا الملف من المعلومات العامة المتعلقة بهذا الملف . ويتم التعامل مع عوامل إنشاء ( PDF ) بأفضل الأساليب للطباعة ، وقد أخذت كل العناية لتأكيد أن هذا الملف مناسب للاستخدام لأعضاء المنظمة الدولية للتقييس ، وفي حالة حدوث أي مشكلة متعلقة بهذا الملف ، برجاء إبلاغ السكرتارية المركزية على العنوان الموجود أسفل الصفحة

## جهات التقييس العربية التي أتمدت المواصفة

- الهيئة المصرية العامة للمواصفات والجودة مصر
- المركز الوطني الليبي للمواصفات والمعايير ليبيا
- المعهد التونسي للمواصفات والملكية الصناعية تونس
- الهيئة السودانية للمواصفات والمقاييس السودان
- الهيئة العامة للصناعة بالكويت الكويت
- الهيئة العربية السعودية للمواصفات والمقاييس السعودية
- الهيئة اليمنية للمواصفات والمقاييس وضبط الجودة اليمن
- مؤسسة المواصفات والمقاييس الأردنية الأردن
- هيئة الإمارات للمواصفات والمقاييس الإمارات العربية
- هيئة المواصفات والمقاييس العربية السورية سوريا
- المنظمة العربية للتنمية الصناعية والتعدين
- هيئة التقييس لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية



**COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT**

© ISO 1999

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

ISO copyright office

Case postale 56 . CH-1211 Geneva 20

Tel. + 41 22 749 01 11

Fax + 41 22 749 09 47

E-mail copyright@iso.org

Web www.iso.org

Arabic version published in 2010

Published in Switzerland

الترجمة الرسمية - Official translation

© ISO 14024:1999 جميع الحقوق محفوظة

صفحة	المحتويات
1	1. المجال
1	2. المراجع القياسية
1	3. العبارات والتعاريف
2	4. هدف البطاقة البنينة من النوع الأول
3	5. المبادئ
6	6. الإجراءات
9	7. منح الشهادة
12	8. المراجع

## iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[ISO 14024:1999](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c745bc92-0548-4a6e-a91a-c1548cab47e6/iso-14024-1999)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c745bc92-0548-4a6e-a91a-c1548cab47e6/iso-14024-1999>

## تمهيد

الأيزو (المنظمة الدولية للتقييس) اتحاد دولي لهيئات التقييس الوطنية التي تمثل الدول الأعضاء في منظمة الأيزو. وبصفة عامة فإن إعداد المواصفات القياسية الدولية يتم من خلال اللجان الفنية لمنظمة الأيزو. ويحق لكل عضو من أعضاء المنظمة أن يعين ممثلاً عنه في أي لجنة فنية تم إنشاؤها ويدخل موضوعها في حيز اهتمامات العضو. وتشارك في هذا العمل أيضاً الهيئات الدولية الحكومية وغير الحكومية التي لها علاقة بالأيزو، وتتعامل المنظمة أيضاً بشكل وثيق مع اللجنة الدولية الكهروتقنية في جميع المسائل المتعلقة بالتوحيد القياسي الكهروتقني.

ويتم إعداد مسودات المواصفات القياسية الدولية وفقاً للقواعد المنصوص عليها في الجزء الثالث من الدليل الصادر عن كل من المنظمة الدولية للتقييس واللجنة الدولية الكهروتقنية (ISO/IEC Directives).

كما توزع مسودات المواصفات القياسية الدولية التي تعتمد عليها اللجان الفنية على أعضاء المنظمة للتصويت عليها، ويتطلب طبع وإصدار المواصفة كمواصفة قياسية دولية موافقة 75% على الأقل من الأصوات.

ونود أن ننوه إلى أن بعض عناصر هذه المواصفة القياسية الدولية قد تكون خاضعة لحق البراءة إلا أن منظمة الأيزو غير مسؤولة عن تحديد بعض أو كل هذه الحقوق.

قام بإعداد المواصفة القياسية الدولية أيزو 14024 ، اللجنة الفنية الدولية رقم 207 والخاصة بالنظم البيئية ، اللجنة الفرعية رقم 3 والخاصة بالبطاقات والإعلانات البيئية .

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c745bc92-0548-4a6e-a91a-c1548cab47e6/iso-14024-1999>

## مقدمة

هناك العديد من التوجيهات لإعداد البطاقات البيئية تتعلق هذه المواصفة ببرامج إعداد البطاقات البيئية من النوع الأول التي تمنح البطاقات البيئية للمنتجات والتي تتوافق مع مجموعة من المتطلبات المحددة مسبقا. ومن ثم فإن البطاقة تعرف المنتجات التي تم تحديدها على أنها مفضلة بيئيا داخل فئة منتج معينة.

والنوع الأول من برامج إعداد البطاقات البيئية إختياري ، ويمكن تفعيله من خلال الوكالات العامة أو الخاصة ، ويمكن أيضا أن تكون ذات طبيعة وطنية أو إقليمية أو دولية.

# iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

ISO 14024:1999

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c745bc92-0548-4a6e-a91a-c1548cab47e6/iso-14024-1999>



## البطاقات والإعلانات ( التصريحات ) البيئية – النوع الأول البطاقات البيئية – المبادئ والإجراءات

### 1 المجال

تحدد هذه المواصفة المبادئ والإجراءات الخاصة بإعداد برامج البطاقات ( النوع الأول ) مشتملة على إختيار فئات المنتج ومعايير المنتج البيئية والخصائص الوظيفية للمنتج وأيضاً إجراءات لتقييم وإثبات المطابقة .

كما تحدد هذه المواصفة إجراءات منح الشهادة لمنح البطاقة .

### 2 المراجع القياسية

تحتوى الوثيقة القياسية التالية على بنود يشار إليها فى نص هذه المواصفة الدولية وبالنسبة للمراجع المؤرخة فلا تطبق عليها التعديلات أو ملاحق لاحقة لها . ومع ذلك تشجع أطراف الإتفاقية فى هذه المواصفة القياسية للبحث فى إمكانية تطبيق أحدث طبعة للوثيقة القياسية المشار إليها أدناه . وتطبق آخر طبعة للوثيقة القياسية المشار إليها بالنسبة للمراجع غير المؤرخة . وما زال أعضاء المنظمين الأيزو واللجنة الكهروتقنية الدولية معتمدين المواصفات الدولية السارية حالياً ( المواصفات القياسية الدولية 14020/1998 والخاصة بالبطاقات والإعلانات ( التصريحات ) البيئية – مبادئ عامة .

(standards.iteh.ai)

### 3 العبارات والتعريف

لأغراض هذه المواصفة تطبق العبارات و التعريفات التالية: ISO 14024

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c745bc92-0548-4a6e-a91a-c1548cab47e6/iso-14024-1999>

#### 1.3

#### برنامج البطاقات ( التصريحات ) البيئية - النوع الأول

هو برنامج البطاقات طرف ثالث ، اختياري مؤسس على معايير متعددة يمنح بموجبه الرخصة التى تعطى سلطة إستخدام بطاقات بيئية على منتجات البيئة التى تدل على إمتياز منتج من بين فئة منتج محدد مبنية على اعتبارات الدورة الحياتية .

#### 2.3

#### المنتج

أى سلع أو خدمة .

#### 3.3

#### فئة المنتج

مجموعة من المنتجات التى لها وظيفة متكافئة .

#### 4.3

#### معايير المنتج البيئية

المتطلبات البيئية التى يجب أن يحققها المنتج ليتم منحه بطاقة بيئية .

#### 5.3

#### خاصية وظيفة المنتج

خاصية أو صفة لأداء واستخدام منتج .

### 6.3

#### جهة منح بطاقة بيئية

طرف ثالث ووكلائه ، يقوم بتنفيذ برنامج إعداد البطاقة البيئية - النوع الأول .

### 7.3

#### طرف ثالث

شخص أو جهة معترف باستقلالها عن الأطراف المعنية فيما يتعلق بالحالة قيد البحث ( دليل ISO/IEC 2/1996 ) .  
ملحوظة :الأطراف المعنية عادة تكون ( المورد) طرف أول ، ( المشتري ) طرف ثان .

### 8.3

#### الأطراف المعنية

أى طرف يتأثر ببرنامج إعداد البطاقة البيئية ( النوع الأول ) .

### 9.3

#### المرخص له

طرف مصرح له من جهة منح البطاقة البيئية باستخدام البطاقة البيئية ( النوع الأول ) .

### 10.3

#### المظهر البيئي

عنصر من أنشطة أو منتجات أو خدمات منشأة يمكن أن يتفاعل مع البيئة .  
ملحوظة :المظهر البيئي الجوهرى هو المظهر البيئي الذى يكون له أو يمكن أن يكون له تأثير بيئى هام [ ISO 14001: 1996 ] .

### 11.3

#### الأثر البيئي

أى تغيير جزئى أو كلى فى البيئة سواء كان ضاراً أو مفيداً ، ناتجاً من أنشطة أو منتجات أو خدمات منشأة [ ISO 14001: 1996 ] .

### 12.3

#### منح الشهادة

إجراء يعطى بموجبه طرف ثالث بواسطة تأكيد مكتوب بأن منتج أو عملية أو خدمة تتطابق مع متطلبات معينة [ ISO/IEC Guide 2 : 1996 ] .

### 13.3

#### رخصة البطاقة البيئية من النوع الأول

وثيقة يتم إصدارها طبقاً لنظام منح الشهادة تمنحها جهة إعداد برامج البطاقة البيئية النوع الأول إلى شخص أو جهة لها الحق فى إستخدام البطاقات البيئية من النوع الأول على منتجاته أو خدماته طبقاً لقواعد برنامج إعداد البطاقة البيئية .

### 14.3

#### ملائمة الغرض

مقدرة أى منتج أو عملية أو خدمة لتأديه غرض محدد تحت ظروف محددة . [ ISO/IEC Guide 2 : 1996 ] .

## 4 هدف البطاقة البيئية - النوع الأول

الهدف الشامل للبطاقات والإعلانات ( التصريحات ) البيئية من خلال توصيل المعلومات القابلة للتحقق والدقيقة غير المضللة فى الظواهر البيئية للمنتجات والخدمات ، لتشجيع الطلب لهذه المنتجات والخدمات التى تسبب تأثير أقل على البيئة ، وبالتالي تحول القوة التسويقية إلى التحسين المستمر للبيئة .



والهدف من برامج البطاقة البيئية ( النوع الأول ) للتحسين الشامل للبيئة .والهدف من هذه المواصفة هو ضمان الشفافية والمصدقية فى تطبيق برامج إعداد البطاقة البيئية ( النوع الأول ) لتوافق المبادئ والإجراءات القابلة للتطبيق على البرامج .

## 5 المبادئ

### 1.5 الطبيعة الاختيارية للبرنامج

يجب أن تكون برامج البطاقة البيئية ( النوع الأول ) إختيارية بما فيها تلك التى تنشأ أو تدار بواسطة الجهات التى ترعاها الحكومة .

### 2.5 العلاقة مع المواصفة الدولية ISO 14020

يجب أن تطبق قواعد المواصفة الدولية 14020 بالإضافة لمتطلبات هذه المواصفة القياسية وفى حالة وجود متطلبات محددة فى هذه المواصفة أكثر مما هو وارد بالمواصفة ISO 14020 فيجب تطبيق هذه المتطلبات المحددة .

### 3.5 العلاقة مع التشريعات

الشرط المسبق لمنح الترخيص باستخدام البطاقة البيئية ( النوع الأول ) والمحافظة عليه فى وجوب التطابق بواسطة مقدم الطلب مع التشريعات البيئية أو القوانين ذات الصلة .

iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)

### 4.5 اعتبارات الدورة الحياتية

يكون الغرض من خفض الأثار البيئية ليس فقط مجرد تحويل الأثار إلى أوساط أو مراحل من الدورة الحياتية للمنتج ، هو أفضل ما يقدم بالأخذ فى الاعتبار الدورة الحياتية الكلية للمنتج إعداد المعايير البيئية له

مرحل الدورة الحياتية التى يجب أن تؤخذ فى الاعتبار عند إصدار المعايير البيئية للمنتج يجب أن تشمل: الاستخلاص من المصادر – التصنيع – التوزيع – الاستخدام والتخلص المتعلق بمؤشرات الأوساط البيئية المتداخلة ذات الصلة . يجب أن يبرر أى إنحراف من هذا التوجه المكثف أو الاستخدام الانتقائى للأمور البيئية .

### 5.5 إنتقائية

يجب أن توضع معايير المنتج البيئية للتمييز بين المنتجات المفضلة عن الأخرى فى فئة المنتجات وذلك بناء على فرق يمكن قياسه من حيث الأثار على البيئة .

ينبغي أن تفاضل المعايير البيئية للمنتج البيئى بين فئة المنتجات فقط عندما تكون تلك الفروق جوهرية وتكون طرق الاختبار والتحقق المستخدمة لتقييم المنتجات ذات مستويات مختلفة من حيث الضبط والدقة ويجب أن يؤخذ فى الاعتبار تحديد مدى جوهرية هذه الفروقات .

وبمجرد إعداد المعايير البيئية طبقاً للبند السابق فإن كل المنتجات التى تحقق هذه المعايير تكون مؤهلة لاستخدام البطاقة

### 6.5 المعايير البيئية للمنتج

#### 1.6.5 اعتبارات الدورة الحياتية

يجب أن تؤسس المعايير البيئية للمنتج على مؤشرات ناتجة من اعتبارات الدورة الحياتية انظر بند 4.6

#### 2.6.5 اسس المعايير

يجب وضع المعايير البيئية للمنتج بمستويات قابلة للتحقيق مع الأخذ فى الاعتبار الأثار البيئية ذات العلاقة والمقدرة على القياس والدقة .

## 7.5 خصائص وظيفية المنتج

يجب أن يؤخذ في الاعتبار عند إعداد المعايير، ملاءمة الغرض من المنتج ومستويات أدائه، وأن يؤخذ في الاعتبار أيضاً المواصفات القياسية الوطنية أو الإقليمية أو الدولية للمنتج لاستخدامها في البرنامج طبقاً لتسلسل استخدام المواصفة القياسية الدولية ISO 14020 .  
ملحوظة : فيما يخص إعداد البطاقة البيئية فإن الملائمة للغرض تتضمن أن المنتج يوفي احتياجات الصحة والأمان والأداء للمستهلك .

## 8.5 صلاحية متطلبات البرنامج

### 1.8.5 فترة الصلاحية

يجب أن توضع مسبقاً فترة صلاحية المعايير البيئية للمنتج ومتطلبات وظيفية المنتج لكل فئة منتج .

### 2.8.5 فترة المراجعة

يجب أن تراجع المعايير البيئية للمنتج ومتطلبات وظيفته خلال فترة محددة سلفاً، مع الأخذ في الاعتبار العوامل مثل التكنولوجيا والمنتجات والمعلومات البيئية الجديدة وتغيرات السوق وليس من الضروري أن تؤدي مراجعة المعايير البيئية للمنتج والمتطلبات الوظيفية له إلى إدخال تغييرات عليها .

### 9.5 الاستشارة

يجب إنشاء عملية مشاركة رسمية منذ البداية بين الأطراف المعنية بهدف اختيار ومراجعة فئات المنتج والمعايير البيئية وخصائص وظيفية المنتج .

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

### 10.5 المطابقة والتحقق

يجب أن تكون كل العناصر في المعايير البيئية للمنتج والخصائص الوظيفية له والخاصة ببرنامج إعداد البطاقة البيئية قابلة للتحقق بواسطة جهة منح الترخيص باستخدام البطاقات البيئية .

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c745bc92-0548-4a6e-a91a-548599402402>

على أن يتم استخدام ما يلي في طرق تقييم التطابق مع الأفضلية وفقاً للترتيب الوارد :

- مواصفات الأيزو ومواصفات اللجنة الدولية للكهرباء وتقنية .
- مواصفات دولية أخرى معترف بها .
- مواصفات إقليمية ووطنية .
- طرق أخرى قابلة للتكرار أو إعادة إصدار والتي تتبع مبادئ مقبولة للممارسات العملية الجيدة (انظر ISO/IEC 17025) الخاصة بالممارسات الجيدة للمختبرات ( المعامل ) .
- دليل المصنعين .

### 11.5 الشفافية

ينبغي أن يكون برنامج إعداد البطاقة البيئية النوع الأول قادراً على البرهنة على الشفافية خلال كل مراحل إعدادها وتنفيذه ويجب أن تتضمن الشفافية أن تكون المعلومات متاحة للأطراف المعنية حتى تقوم بالفحص وإبداء الرأي كلما كان ذلك مناسباً . مع السماح بفترة مناسبة لإبداء الرأي وهذه المعلومات يجب أن تتضمن :

- اختيار فئات المنتج .
- اختيار وإعداد المعايير البيئية للمنتج .
- الخصائص الوظيفية للمنتج .
- طرق الاختبار والتحقق .
- إجراءات الترخيص ومنح الشهادة .

- فترة المراجعة .
  - فترة الصلاحية .
  - الأدلة غير السرية ( المعلنة ) التى يستند إليها فى الترخيص بمنح البطاقة .
  - مصادر التمويل لإعداد البرنامج على سبيل المثال : الرسوم ، الدعم المادى الحكومى .... الخ .
  - التحقق من المطابقة .
- ويجب ألا تتعارض الشفافية مع المتطلبات البيئية بند 17.5.

## 12.5 مظاهر التجارة الدولية

يجب ألا يتم إعداد أو تبنى أو تطبيق إجراءات ومتطلبات برامج إعداد البطاقة البيئية من منظور أو ذات تأثير فى خلق معوقات غير ضرورية للتجارة الدولية . يجب الأخذ فى الاعتبار البنود والتفسيرات القابلة للتطبيق الخاصة بمنظمة التجارة العالمية .

## 13.5 الإتاحة

يجب أن يكون التقديم إلى ، والمشاركة فى برنامج البطاقة البيئية متاحاً لجميع المتقدمين المحتملين . ويجب أن يكون لجميع المتقدمين فرصه منحهم ترخيصاً واستخدام البطاقة إذا ما كانوا محققين لمعايير البيئة لفئة منتج معينة وكذلك المتطلبات الأخرى لبرامج منح الرخصة ومخولين لاستخدام البطاقة .

## 14.5 الأساس العلمى لمعايير المنتج البيئية

يجب أن يستند إعداد واختيار المعايير على مبادئ علمية وهندسية راسخة، ويجب أن تستقى المعايير من بيانات تساند الادعاء بالأفضلية البيئية .

ISO 14024:1999

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c745bc92-05c1548cab47e6/iso-14024-1999>

## 15.5 تجنب تعارض المصالح

يجب أن تؤكد برامج إعداد البطاقة البيئية النوع الأول بأنها خالية من أى تأثير غير مرغوب فيه ، وتكون البرامج قادرة على إثبات أن مصادر التمويل لا تخلق تعارضاً فى المصالح .

ملاحظة : يجب الانتباه للبنود الواردة فى ISO / IEC Guide 65 .

## 16.5 التكاليف والرسوم

يمكن أن تشمل الرسوم تكاليف الطلب، أو الاختبار، أو الرسوم الإدارية. وبصفة أساسية تشمل الرسوم للمنتج والمحافظة على البطاقة ويجب أن تبنى على التكلفة الإجمالية للبرنامج ويجب أن تكون فى أقل الحدود لتكون متاحة .

وينبغى أن تطبق أى رسوم لكل المتقدمين والحاصلين على التراخيص وبصورة متساوية .

## 17.5 السرية

يجب المحافظة على السرية التامة لكل المعلومات المعرفة بالسرية .

## 18.5 الاعتراف المتبادل

يتم تشجيع الاعتراف المتبادل المبني على الثقة . وقد يكون هناك اعتراف متبادل للاختبارات والتفتيش وتقييم المطابقة ، والإجراءات الإدارية وأينما كان ذلك مناسباً للمعايير البيئية للمنتج .

ولتأكيد الشفافية الكاملة ، يتعين إتاحة المعلومات عن الاتفاقات الحالية للاعتراف المتبادل مع جهات إعداد البطاقة البيئية الأخرى .

ملاحظة :لمزيد من الاسترشاد انظر فصل 8 من المرجع 6 الخاص ببيان المراجع لهذه المواصفة .